

OTELLO

OPERA IN TRE ATTI

IN CINQUE ATTI

MUSICA DI ROSSINI

ADATTATA

PER IL TEATRO DEL RE

OTELLO.



1853

STAMPATO IN ROMA PER GIOVANNI ANTONI

PREZZO 2 L. 50 C. ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20
ALTERNATIVE AL TEATRO DEL RE: 20

[Stampato per l'editore]

1853

OTELLO,
OPERA SERIA,

In Tre Atti.

MUSICA DI ROSSINI.

RAPPRESENTATA

NEL TEATRO DEL RE,

HAYMARKET, APRILE 1828.



LONDRA :

STAMPATA PRESSO T. BRETTELL, RUPERT STREET ;

PUBLICATO E DA VENDERSI AL TEATRO DEL RE ; ED
ANCHE PRESSO ANDREWS, BOND STREET ; SAMS, PALL
MALL ; M'CLARY, ST. JAMES'S STREET ; T. HOOKHAM,
OLD BOND STREET ; EBERS, OLD BOND STREET ; E
SEGUIN, REGENT STREET.

[PREZZO DUE SCCELLINI.]

1828.

OTHELLO,

A TRAGIC OPERA,

In Three Acts.

THE MUSIC BY ROSSINI.

AS REPRESENTED

AT THE KING'S THEATRE,

HAYMARKET, APRIL 1828.



LONDON:

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET;

PUBLISHED AND SOLD AT THE KING'S THEATRE; ALSO
BY ANDREWS, BOND STREET; SAMS, PALL MALL;
M'CLARY, ST. JAMES'S STREET; T. HOOKHAM, OLD
BOND STREET; EBERS, OLD BOND STREET; AND
SEGUIN, REGENT STREET.

[PRICE TWO SHILLINGS.]

1828.

PERSONAGGI.

OTELLO, *Moro al servizio di* } Sig. CURIONI.
Venezia - - - - }

DESDEMONA, *maritata segre-* } Mad^e PASTA.
tamente a Otello - - - }

ELMIRO, *patrizio Veneziano,* } Sig. PORTO.
padre di Desdemona, e nemico }
di Otello - - - - }

RODRIGO, *disprezzato amante* } Sig. TORRI.
di Desdemona, figlio del Doge }

IAGO, *falso amico di Otello* - Sig. DEVILLE.

EMILIA, *confidente di Desdemona* Sig^{ra} CASTELLI.

DOGE - - - - - Sig. * * * *

Senatori.

Seguaci di Otello.

Donne Seguaci di Desdemona.

Popolo.

La Scena è in Venezia.

DRAMATIS PERSONÆ.

OTHELLO, <i>a Moor in the service</i>	}	Sig. CURIONI.
<i>of Venice</i> - - - - -		
DESDEMONA, <i>secretly espoused</i>	}	Mad ^e PASTA.
<i>to Othello</i> - - - - -		
ELMIRO, <i>a Venetian patrician,</i>	}	Sig. PORTO.
<i>the father of Desdemona, and</i>		
<i>enemy to Othello</i> - - - - -		
RODERIGO, <i>the rejected lover</i>	}	Sig. TORRI.
<i>of Desdemona, son of the Doge</i>		
IAGO, <i>the pretended friend of</i>	}	Sig. DEVILLE.
<i>Othello</i> - - - - -		
EMILIA, <i>confidant of Desdemona</i>		Sig ^{ra} CASTELLI.
DOGE - - - - -		Sig. * * * *

Senators.

Followers of Othello.

Female Attendants of Desdemona.

People.

The Scene lies in Venice.

ATTO I.

SCENA I.

La Scena rappresenta la Piazzetta di San Marco, in fondo della quale fra le colonne si vede il Popolo, che attende festoso lo sbarco di OTELLO. Navi in distanza.

DOGE, ELMIRO, Senatori; indi OTELLO, IAGO, RODRIGO, e LUCIO, seguito dalle Schiere.

Popolo.

Viva Otello! viva il prode
Delle schiere invitto duce!
Or per lui di nuova luce
Torna l'Adria a sfolgorar.

Lui guidò virtù fra l'armi;
Militò con lui fortuna:
Si oscurò l'Odrisia luna,
Del suo brando al fulminar.

[*sbarcato OTEL., si avvanza verso del DOGE al suono d'una marcia militare, seguito da IAGO, da ROD. e da LUC.*

OTEL. Vincemmo, o padri. I perfidi nemici
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi,
Sicura ormai d'ogni futura offesa,

ACT I.

SCENE I.

The scene represents the Piazzetta of St. Marc, at the extremity of which, between the two columns, is seen the people, who joyfully await the landing of OTHELLO. Ships in the distance.

DOGE, ELMIRO, *Senators*; then OTHELLO, IAGO, RODERIGO, and LUCIO, *followed by Soldiers.*

People.

Long live Othello ! long live our valiant
And unconquered leader !
Through him does Adria
Shine again with new splendour.

Valour in arms was his guide ;
Fortune combated at his side :
The crescent of Odrissa has grown pale
Beneath the lightning of his sword.

[OTH., *being landed, advances towards the DOGE to the sound of military music, followed by IAGO, ROD., and LUC.*

OTH. Fathers, we have conquered. Our perfidious
enemies
Have fallen to rise no more. I have res-
cued from their fury

Cipro, di questo suol forza e difesa.

Null' altro a oprar mi resta. Ecco vi rendo

L' acciar temuto, e delle vinte schiere

Depongo al vostro piede, armi e bandiere.

DOGE. Qual premio al tuo valor

Chieder potrai ?

OTEL. Mi compensaste assai

Nell' affidarvi in me. D' Affrica figlio,

Què straniero son io. Ma se ancor serbo

Un cor degno di voi ; se questo suolo

Più che patria rispetto, ammiro ed amo,

M' abbia l' Adria qual figlio ; altro non
bramo.

IAGO. (Che superba richiesta !)

ROD. (Ai voti del mio cor fatale è questa !)

DOGE. Tu d' ogni gloria il segno

Vincitor trascorresti ; il brando invitto

Riponi al fianco, e già dell' Adria figlio

Vieni tra i plausi a coronarti il crine

Del meritato alloro.

ROD. (Dunque perder dovrò colei che adoro ?)

[a IAGO.

OTEL. Ah ! sì, per voi già sento

Nuovo valor nel petto :

Per voi d' un nuovo affetto

Sento infiammarsi il cor.

Premio maggior di questo

Da me sperar non lice.

(Ma allor sarò felice

Quando il coroni amor.)

Cyprus, the strength and defence of this
soil,

And have secured it from every future
invasion.

Nothing now remains for me to do. Here
then I return you

The dreaded sword, and place at your feet
The arms and banners of the vanquished foe.

DOGE. Ah! how can I reward such noble valour?

OTH. Sufficiently am I compensated

By the confidence you have reposed in me.

A son of Africa,

I am but a stranger here: but if there beats
in this bosom

A heart worthy of you; if, more than my
native soil,

This land claims my respect, admiration, and
love,

Let Adria own me as her son: I ask no more.

IAGO. (How presumptuous a request!)

ROD. (How fatal to the wishes of my heart!)

DOGE. Returned as conqueror, thou hast passed
The bright goal of glory; let thine un-
conquered sword

Repose at thy side; and, even now, as a son of
Adria, come amid the voice of applause to
crown

Thy brow with the laurel so justly merited.

ROD. (Then shall I lose her I adore!) [to IAGO.

OTH. Ah! yes, in your behalf I feel
A new-born ardour animate my bosom:
In your behalf the flame of valour
Burns with fresh brightness in my heart.

For a higher reward than this
It is not allowed me to hope:
(But then only shall I be happy
When love crowns the wishes of my heart.)

Popo. Non indugiar ; t' affretta :
Deh ! vieni a trionfar.

[*ROD. nel massimo dispetto viene trattenuto da IAGO.*]

IAGO. (T' affrena ; la vendetta
Cauti dobbiam celar.)

OTEL. (Deh Amor, dirada il nembro
Cagion di tanti affanni ;
Comincia co' tuoi vanni
La speme a ravvivar.)

Senatori e Popolo.

Non indugiar ; t' affretta :
Deh vieni a trionfar.

[*parte OTEL., seguito da' Senatori,
dal Popolo.*]

SCENA II.

ELMIRO, e RODRIGO.

ELM. [Rodrigo !

ROD. Elmiro ! Ah padre mio ! deh ! lascia
Che un tale nome ti dia, se al mio tesoro
Desti vita sì cara ;
Ma Desdemona che fa mai, che dice ?
Si ricorda di me ? Sarò felice ?

ELM. Ah, che dirti poss' io !
Sospira, piange, e la cagion mi cela
Dell' occulto suo duol.

ROD. Ma in parte almeno—

ELM. Arrestarmi non posso : odi lo squillo
Delle trombe guerriere :
Alla pubblica pompa ora degg' io
Volgere il piè : ci rivedremo ; addio.

Peo. Delay not; haste thee:
 O come away to triumph!
 [*Rod., transported with rage, is with-*
 held by IAGO.

IAGO. (Restrain thyself; let our revenge
 Be cautiously concealed.)

OTH. (O Love! disperse the storm
 That has been the cause of all my woes;
 Upon thy pinions
 Let hope be wafted to me.)

Senators and People.

Delay not: haste thee:
 O come away to triumph.

[*exit OTH., followed by Senators and*
 the People.

SCENE II.

ELMIRO and RODERIGO.

ELM. Roderigo!

ROD. Elmiro! O my father! Nay, allow me
 To call thee by this name, since my heart's
 best treasure
 From thee derived her existence.

But what of Desdemona? what says she?
 Does she remember me? shall I be happy?

ELM. Ah, what can I say to thee?
 She sighs, she weeps, but conceals from me
 The cause of her secret grief.

ROD. But in part, at least—

ELM. I cannot now delay: I hear the sound
 Of the warlike trumpet.
 To the public pomp I must now.
 Hasten: we shall meet again. Adieu.

SCENA III.

Stanza nel Palazzo di ELMIRO.

DESDÉMONA sola.

Mura infelici, ove ogni dì m' aggiro
 Dopo più lune incerta e oppressa ! ah voi
 Più al guardo mio non siete
 Come lo foste un dì ridenti e liete !
 Quì nacque : fra voi crebbe
 Un innocente ardor ! quanto soave
 Fra voi scorrea mia vita
 Quando il mio bene, oh Dei !
 Pietoso rispondeva ai voti miei !
 Nemico nembo or mi rattrista e agghiaccia
 Il povero mio cor ! sorte crudele
 Mi minaccia, mi opprime, e in tal momento
 Oppresso dall' affanno il core io sento.

Palpita incerta l' alma ;

Dal cor svanì la calma :

Vieni, e saprai se t' amo,

Se serbo la mia fè.

E allor, di te sicura,

L' anima mia, lo giura,

Domar saprò la sorte,

O morirò per te.

Grata mi fia la morte,

Se Otello mio non è.

Oh ! quante lagrime

Finor versai.

Lungi languendo

Dai tuoi bei rai !

Ogn' altro oggetto

Per me è funesto ;

SCENE III.

*A Room in ELMIRO's Palace.*DESDEMONA *alone.*

Unhappy walls, in which my days are spent
 In doubt and anxiety ! Ye are not to me
 So pleasant as ye were when I was happy.
 Here was I born ! In this house
 I first felt an innocent affection !
 O how delightful was the time,
 When my beloved responded
 To my tender passion !
 A dreadful agitation now disturbs
 And overwhelms my heart !
 Cruel fate now threatens—now oppresses me,
 When my heart is already so distracted.

My soul throbs in uncertainty ;
 Calm has fled my bosom :
 Come, and witness if I love thee,
 If I guard my faith to thee ;
 And then, secure of thy love,
 My soul, I swear to thee,
 Shall rise superior to Fate,
 Or die for thee.

Death would be welcome to me,
 Were Othello not to be mine.
 Oh ! what torrents of tears
 Have I shed for thee !

Languishing far away
 From the light of those dear eyes !
 Every other object
 Is painful to me ;

Tutto è imperfetto ;
 Tutto detesto.
 Di luce il cielo
 Nò più non brilla ;
 Più non sfavilla
 Astro per me.

SCENA IV.

EMILIA *e detta.*

EMI. Carco d'allori

A noi riede il tuo bene. Odi, d'intorno
 Come l'Adria festeggia in sì bel giorno !

DES. Ah, ch'io pavento, oh Dio !

Ch'ei sospetti di me ! Ben ti sovviene
 Quanta parte tu stessa

Del mio crin recidesti. Ah ! che ad Otello

Dono sì caro allor non giunse : il padre

Sorprese il foglio, ch'io con man tremante

A lui vergava. Al suo Rodrigo invece

Diretto il crede ; io secondai l'errore,

Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.

Fin da quel dì dell'idol mio le usate

Ncte più non rividi—Un dubbio atroce

M'agita, mi confonde—

Chi sà ? conobbe ei forse

Pegno sì dolce in mano altrui ? me infida

Crede dunque ?

EMI. Chè dici ?

Timido è amore, e spesso si figura

Un mal, che non esiste, o che non dura.

Every thing is joyless,
Every thing hateful to me.
For me the heavens
No longer shine bright ;
No star sheds around
Its wonted splendour.

SCENE IV.

EMILIA *and the above.*

EMI. Crowned with laurels,
Thy beloved returns to us. Hark, how around
Adria testifies its joy on this happy day!

DES. Ah ! much do I fear, O heavens !
That he suspects me ! Thou dost well re-
member
When thou didst cut off
That lock of my hair. Alas ! that dear gift
Came not to the hands of Othello : my father
Surprised the letter, which, with a trembling
hand, [tended
I had written to him. He imagined it in-
For his favourite Roderigo ; I favoured the
delusion :
But while the lip said it, the heart belied
the words.

From that day forth I have never received letters as usual

From him I adore.—A distracting doubt
Agitates and confounds me.—

Who knows? can he perchance have learnt
That this pledge of love is in the hands of
another?

Can he then believe me faithless?

EMI. What say'st thou?
Love is timid, and frequently figures to itself
An evil that exists not, or exists but for a
moment.

DES. Vorrei, che il tuo pensiero
A me dicesse il ver?

EMI. Sempre è con te sincero :
No, che non dei temer.

DES. Ma l'amistà sovente
Ciocchè desìa si finge.

EMI. Ma un anima languente
Sempre il dolor si pinge.

DES. Ah creder ti vorrei,
Ma a te s' oppone il cor.

EMI. Credere a me tu dei,
E non fidarti al cor.

a 2.

Quanto son fieri i palpiti
Che desta in noi l'amor !
Dura un momento il giubbilo,
Eterno è il suo dolor.

DES. Ma che miro ? ecco a noi, che incerto i passi
Muove il perfido Iago :
Fuggiam ; si eviti : ei rintraccia potria
Sul mio volto, l'amor, la pena mia.

[partono.

SCENA V.

IAGO, indi RODRIGO, e poi ELMIRO.

IAGO. Fuggi—sprezzami pur : più non mi curo
Della tua destra—Un tempo a' voti miei
Utile la credei—Tu mi sprezzasti
Per un vile Affricano, e ciò ti basti.
Ti pentirai, lo giuro ;
Tutti servir dovranno a' miei disegni
Gl' involati d'amor furtivi pegni.
Ma Rodrigo a me riede,

DES. Would to heaven that thy imagination
Did but tell me the truth !

EMI. To thee it is ever sincere ;
No, thou hast nothing to fear.

DES. But friendship oftentimes
Imagines that which it desires.

EMI. A soul under affliction
Paints nothing to itself but sadness.

DES. Ah, willingly would I believe thy words !
But my heart gainsays thee.

EMI. Nay, thou shouldst believe me,
And not that heart of thine.

Ah ! how cruel are the pangs,
That love awakens in our bosoms !
Joy lasts but for a moment—
Its sorrows are eternal.

DES. But what do I see ? behold with hesitating step
The perfidious Iago comes towards us :
Let us fly, let us avoid him : he might trace
On my countenance the sorrows of love.

[*exeunt.*]

SCENE V.

IAGO, then RODERIGO, and afterwards ELMIRO.

IAGO. Thou fleist, thou despisest me : I no longer care
For the hand I sought—there was a time
when I thought it
Useful to my wishes—thou hast despised me
For a vile African, and this is enough.
Thou shalt repent thee, I swear it ;
The secret pledges of love, which I have
carefully kept,
Shall all be made to serve my purpose,
But Roderigo returns ;

ROD. Ma il genitor dov'è?

IAGO. Miralo, ei viene.

ELM. Giunto è, Rodrigo, il fortunato istante,
In cui dovrai di sposo
Dar la destra a mia figlia;
L'amistà mèl consiglia
Il dover, la vertude,
E quell'odio ch'io serbo
Per l'African superbo: insiem congiunti
Per sangue e per amor, facil ne fia
Opporsi al suo poter: ma tu procura
Al padre tuo, che invitto, e armato riede
In sull'Adriaco soglio
Svelar le trame ed il nascoso orgoglio.

ROD. Ah sì, tutto farò.

ELM. Iago, t'affretta
A compir l'imeneo: a parte sei
Delle mie brame e de' disegni miei.

ROD. Ah di qual gioja acceso io sento il petto!
Quanto sarò felice!

ELM. Io tel prometto.

SCENA VI.

Sala magnificamente adorna.

*Coro di Dame e Gentiluomini, amici e confidenti
d'ELMIRO; indi ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA,
e RODRIGO.*

Tutto il Coro.

Santo Imen! tu guidi amore
Due bell'alme ad annodar.

Dell'amore il dolce ardore
Tu procura di eternar.

- ROD. Knowest thou where
I may find the father of my beloved one?
- IAGO. See, he comes.
- ELM. Roderigo, the fortunate moment has arrived
When the hand of my daughter
Shall be given thee in marriage.
Friendship, duty, and virtue oblige me to it,
And the hate I bear to the proud African :
Joined by the ties of love and consanguinity,
It will be easy to oppose his power.
But thou endeavour that thy father,
Who armed the Adriatic court,
Should discover this plot,
And this hidden ambition.
- ROD. Yes, all shall be done.
- ELM. Haste, Iago, to accomplish the marriage ;
Thou art on the brink of my wishes and my
designs.
- ROD. Ah, what an excess of joy !
What felicity awaits me !
- ELM. I give thee my word.

SCENE VI.

A Hall, magnificently adorned.

*Chorus of Ladies and Gentlemen, the friends and
confidants of ELMIRO; then ELMIRO, DESDE-
MONA, EMILIA, and RODERIGO.*

The whole Chorus.

O sacred Hymen ! love guides thee
To unite two loving hearts.

It is thine to render eternal
The sweet ardours of love.

Parte del Coro.

Senza lui divien tiranno
Il tuo nobile poter.

Altra Parte.

Senza lui cagion di affanno
E' d' amore ogni piacer.

Tutti.

Qual momento di contento !

Tra l' amore, ed il valore

Resta attonito il pensier !

DES. Dove son ? che mai veggo ?
Il cor non mi tradì ?

ELM. Tutta or riponi
La tua fiducia in me. Padre a te sono :
Ingannarti non posso. Eterna fede
Giura a Rodrigo : egli la merta, ei solo
Può renderti felice.

ROD. (Che mai dirà ?—)

EMI. (Qual cenno !)

DES. (Oh me infelice !)

ELM. Appaga i voti miei ; in te riposo.

DES. (Oh natura ! oh dover ! oh legge ! oh sposo !)

ELM. Nel cor d' un padre amante

Riposa, amata figlia :

E' amor che mi consiglia

La tua felicità.

ROD. Confusa è l' alma mia
Tra tanti dubbj e tanti ;
Solo in sì fieri istanti
Reggermi amor potrà.

Part of Chorus.

Without him, thy noble power
Would degenerate into tyranny.

Another Part.

Without him, all the joys of love
Would but prove the occasion of sorrow.

All.

Thrice happy moment !
At the view of such love and valour
The mind remains filled with admiration.

DES. Where am I ? what do I behold ?
Surely my heart has not betrayed ?

ELM. Place all thy
Confidence in me. I am thy father :
I cannot deceive thee. Pledge eternal faith
To Roderigo : he deserves it—he alone
Can render thee happy.

ROD. (What will she say ?—)

EMI. (How dreadful a command !)

DES. (Wretch that I am !)

ELM. Fulfil the wishes of my heart ; I repose in
thee.

DES. (O nature ! O duty ! O law ! O spouse !)

ELM. Repose, O beloved daughter,
In the heart of a loving father :
It is love that counsels me
To consult thy happiness.

ROD. My soul is confused
Amidst a thousand distracting doubts ;
At so trying a moment as this
Love alone can support me.

DES. Padre—tu—brami—oh Dio !
 Che la sua mano accetti ?
 (A' miei tiranni affetti
 Chi mai resisterà ?)

ELM. (Si arresta !—ahimè !—sospira !
 Che mai temer degg' io ?)

ROD. Tanto soffrir, ben mio,
 Tanto il mio cor dovrà ?

DES. Deh taci !—

ELM. (Che veggo ?)

ROD. (Mi sprezza !)

ELM. (Resiste !)

ROD. { (O ciel ! da te chieggo

DES. { Soccorso—pietà.)

ELM. Deh, giura.

DES. Che chiedi ?

ROD. Ah ! vieni—

DES. Che pena !

ELM. Se al padre non cedi,
 Punirti saprà.

ROD. Ti parli l'amore :
 Non essermi infida :
 Quest'alma a te fida
 Più pace non ha.

ELM. D' un padre l'amore
 Ti serva di guida :
 Al padre t'affida,
 Che pace non ha.

DES. Del fato il rigore
 A pianger mi guida :
 Quest'alma a lui fida
 Più pace non ha.

DES. Father—is it thy will—O Heavens !
That I should accept his hand ?
(To affections so tyrannic as mine
Who could resist ?)

ELM. (She hesitates !—alas !—she sighs !
What have I not to fear ?)

ROD. Canst thou, my beloved one,
Cause such anguish to his heart ?

DES. Prithee, peace !—

ELM. (What do I see ?)

ROD. (She scorns me !)

ELM. (She resists !)

ROD. { (O Heavens ! I implore

DES. { (Pity and aid at thy hands.)

ELM. Come, swear.

DES. What dost thou command ?

ROD. Ah, come—

DES. What anguish !

ELM. If thou yield not to thy father,
He will know how to punish thee.

ROD. Let love whisper to thy heart :
Be not unfaithful to me :
Constant to thee, this soul
Can else taste of peace no more.

ELM. Let the love of a father
Serve as an example to thee :
Repose in thy father,
Who else can taste of peace no more.

DES. The rigour of fate
Overwhelms me with affliction :
Unless faithful to him,
I can taste of peace no more.

SCENA VII.

OTELLO *nel fondo, seguito da alcuni suoi Compagni, e detti.*

OTEL. L'infida! ahimè che miro?

Al mio rivale accanto!—

ELM. Figlia!

ROD. Ti muova il pianto;

Ti muova il mio dolor!—

ELM. Risolvi—

OTEL. Io non resisto!

Seg. Frenati—

ELM. Ingrata figlia!

ROD. { O Dio! chi mi consiglia?

DES. { Chi mi dà forza al cor?

Tutti. Al rio destin rubello

Chi mai sottrarla può?

ELM. Deh, giura—

OTEL. Ah! ferma—

Tutti. Otello!

Il core in sen gelò!

ELM. Che brami?—

OTEL. Il suo core—

Amore mel diede,

E amore lo chiede,

Elmiro, da te.

ELM. Che ardire!

DES. Che affanno!

ROD. Quall' alma superba!

OTEL. Rammenta—mi serba [a DES.

Intatta la fè.

ROD. E qual diritto mai,

Perfido, su quel core

Vantar con me potrai,

Per renderlo infedel?

OTEL. Virtù, costanza, amore;

Il dato giuramento.

SCENE VII.

OTHELLO *at the extremity of the Stage, followed by some of his Companions, and the above.*

OTH. The ungrateful one ! alas, what do I see ?
Beside my rival !

ELM. Daughter !

ROD. Let my tears move thee ;
Let my anguish soften thee.

ELM. Resolve—

OTH. I can resist no longer !

Attend. Withhold—

ELM. Ungrateful daughter !

ROD. { O heavens ! who will counsel me ?

DES. { Who will support my fainting heart ?

All. From so severe a destiny

Who can rescue her ?

ELM. Come, swear—

OTH. Ah ! hold—

All. Othello !—

My heart freezes within me !

ELM. What wouldst thou ?—

OTH. Her heart—

Love gave it me ;

And love demands it,

Elmiro, from thee.

ELM. What presumption !

DES. What anguish !

ROD. Thou haughty spirit !

OTH. Remember—reserve to me [to DES.
Thy faith inviolate.

ROD. And what right hast thou,
Perfidious man ! to dispute with me
That heart, and strive
To render it unfaithful ?

OTH. Virtue, constancy, love ;
The oath she pledged me.

ELM. Misero me, che sento?
Giurasti?—

DES. E' ver giurai—

ELM. { Per me non hai più fulmini

ROD. { Inesorabil ciel!

ELM. Vieni—

OTEL. T' arreستا—

ROD. Invano

L' avrai tu mio nemico—

ELM. Empia!—ti maledico—

Tutti. Che giorno, ohimè—d' orror!

Incerta l' anima

Vacilla e geme;

La dolce speme

Fuggì dal cor.

ROD. Parti, crudel!

OTEL. Ti sprezzo! [*a* ROD.

DES. Padre!—

ELM. Non v' è perdono.

ROD. Or or vedrai chi sono.

OTEL. Paventa il mio furor.

Tutti. Smanio, deliro, e tremo.

No, non fu mai più fiero

D' un rio destin severo

Il barbaro rigor!

[ELM. prende DES. e la conduce via:
ella, rimirando con dolcezza OTEL.
si allontana da lui.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ELM. Wretch that I am, what do I hear?
Thy oath?—

DES. It is true; I have sworn—

ELM. { Inexorable Heaven

ROD. { Has exhausted its bolts upon me!

ELM. Come—

OTH. Hold—

ROD. In vain

Dost thou seek to be united to my foe.

ELM. Wretched woman my curse be on thee—

All. Alas! what a day of horror!

My mind fluctuates

In cruel uncertainty;

My heart bids adieu

To the sweets of hope.

ROD. Away, cruel one!

OTH. I despise thee! [to ROD.]

DES. Father!—

ELM. It is too late for pardon.

ROD. Soon shalt thou see who I am.

OTH. Learn to dread my anger.

All. I rage, I rave, I tremble with alarm.

Never did the severities

Of destiny light more severely

On a devoted head.

[ELM. takes DES. and leads her away.]

She retires, casting a look of tender-
ness on OTH.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Giardino nel Palazzo d' OTELLO.

OTELLO, poi IAGO.

OTEL. Che feci? ove mi trasse
Un disperato amor? io gli posposi
La gloria, l'onor mio! Ma che:
mia non è forse? in faccia al cielo
Fede non mi giurò? non diemmi in pegno
La sua destra, il suo cor? potrò lasciarla,
Obliarla potrò? potrò soffrire
Vederla in braccio d'altri e non morire?

IAGO. Perchè mesto così?—scuotiti. Ah, mostra
Che Otello alfin tu sei.

OTEL. Lasciami in preda
Al mio crudo destin.

IAGO. Del suo rigore
Hai ragion di lagnarti;
Ma tu non dei, benchè nemico il fato,
Cader, per nostro scorno, invendicato.

OTEL. Che mai far deggio?

ACT II.

SCENE I.

Gardens at OTHELLO'S Palace.

OTHELLO, afterwards IAGO.

OTH. What have I done?
Where would my despairing
Passion lead me to! For her
I abandoned both glory and honour!
But what! is she not mine?
Before Heaven did she not
Swear to me her faith, did
She not bestow her hand,
Her heart on me? can I leave her—
Can I forget her? can I
Suffer to behold her in the
Embrace of another, and not
Die?

IAGO. Why thus sad?—arouse thyself. Ah, show
Thyself Othello once again.

OTH. Leave me a prey
To the severity of my fate.

IAGO. Of its rigour
Thou hast doubtless cause to complain;
But it ill becomes thee, hostile as is thy destiny,
To disgrace us by falling unrevenged.

OTH. What wouldst thou have me do?

IAGO. Ascoltami—che pensi?—
 In te stesso ritorna—I tuoi trionfi
 Di difesa ti son—sono bastanti
 I tuoi nemici ad atterrir—a farti
 Sprezzare ogni altro affetto.

OTEL. Quai terribili accenti !
 L'interrotto parlare, i dubbj tuoi,
 L'irrisoluto volto—
 In quanti affanni involto
 Hanno il mio cor ! Spiegati. Ah non tenermi
 In sì fiera incertezza.

IAGO. Altro dirti non so : dal labbro mio
 Altro chieder non dei.

OTEL. Chieder non deggio—oh Dio ! quanto s' ac-
 cresce

Il mio timor dal tuo silenzio !—Ah, forse
 L' infida !——

IAGO. E perchè cerchi
 Nuova cagion d' affanni?

OTEL. Tu m' uccidi così. Meno infelice
 Sarei, se il vero io conoscessi.

IAGO. Ebbene

Il vuoi ? Ti appagherò—che dico ? io gelo !

OTEL. Parla una volta.

IAGO. Oh quale arcano io svelo !

Ma l' amistà lo chiede ;

Io cedo all' amistà. Deh sappi—

OTEL. Ah taci !—
 Ahimè ! tutto compresi.

IAGO. E che farai ?

OTEL. Vendicarmi, e morir.

IAGO. Morir non dei ;
 E in disprezzarla avrai vendetta intera.

IAGO. Hear me—why thus pensive?
 Be thyself again—thy triumphs
 Are sufficient to support thee—are sufficient
 To abash thine enemies—to make thee
 Despise every other affection.

OTH. How terrible are thy words!
 Thy hesitating manner; thy doubts,
 Thy changeful brow;
 How deep an emotion have they awakened
 In my breast! Explain thyself. Ah keep
 me not
 In such cruel uncertainty.

IAGO. More I cannot tell thee; more thou
 Shouldst not require my lips to utter.

OTH. Should not require—Oh Heavens! how does
 Thy silence increase my alarm! Ah, per-
 chance
 The faithless one!—

IAGO. Nay, why seek
 For fresh occasions of sorrow?

OTH. Torture me no longer. I shall be less
 wretched
 If I learn the whole truth.

IAGO. Well then,
 Dost thou wish it? I will satisfy thee—
 What do I say?—A chill o'erspreads me!

OTH. Nay, speak out at once.

IAGO. Of what a secret am
 I the bearer!
 But friendship demands it;
 I yield to the call of friendship. Know
 then—

OTH. Ah, hold, hold!—
 Alas, I comprehend all.

IAGO. And what wilt thou do?

OTH. Avenge myself, or perish.

IAGO. Perish thou must not;
 And in treating her with scorn thou wilt
 have sufficient revenge.

OTEL. Ma non tremenda e fiera,
 Qual? io la bramo, quale amor la chiede—
 Ma sicuro son io del suo delitto?

[con incertezza.

Ah, se tal fosse!—guai a me—Tu, Iago,
 Mi comprendi; e il tradirmi saria
 Delitto ancora in te!

IAGO. Deh! che mai pensi?

Confuso io son—un pegno—
 Questo foglio per me— [gli dà un foglio.

OTEL. Che miro? Oh Dio!

Sì, di sua man son queste
 Le crudeli d'amor cifre funeste.

Non m'inganno, al mio rivale
 L'infedel vergato ha il foglio—
 Più non reggo al mio cordoglio!—
 Io mi sento lacerar!

IAGO. (Già la fiera gelosia
 Versò tutto il suo veleno,
 Tutto già gl'inonda il seno,
 E mi guida a trionfar.)

OTEL. (legge.) “Caro bene”—e ardisci, ingrata!

IAGO. (Nel suo ciglio il cor gli veggo.)

OTEL. “Ti son fidà”—Ahimè! che leggo?

Quali smanie io sento al cor!

IAGO. ((Quanta gioja io sento al cor!))

OTEL. Tu nomasti un pegno—Oh cielo!

IAGO. (Cresce in lui l'atroce sdegno.)

OTEL. Dov'è mai l'orribil pegno?

IAGO. Ecco—il cedo con orror!

[gli dà un fazzoletto.

OTEL. No, più crudele un'anima—

OTH. But not that terrible and fierce revenge
Which I desire; and which love demands—
But I am not certain of her crime.
[hesitatingly.

Ah, should it be so!—woe betide thee—
Thou, Iago,
Thou dost understand me; to betray me
Would be no less a crime in thee.

IAGO. Of what art thou thinking?
I am all confusion—this pledge—
This letter for me will— [*gives him a letter.*

OTH. What do I see? O heavens!
Yes, her own hand it was that traced
These fatal characters of love!

I am not deceived; this letter
The faithless one has sent to my rival—
I can no longer restrain my feelings!—
What anguish rends my bosom!

IAGO. (Already has fierce jealousy
Poured out all his poison
To infect his bosom,
And guides me to triumph.)

OTH. (*reads.*) “My dear love,”—and durst the
ungrateful one!

IAGO. (All his soul is painted on his brow.)

OTH. “To thee am I faithful”—Ah! what do I
read?

What agonies do I feel in my heart!

IAGO. (What joy do I feel in my heart!)

OTH. Thou didst name a pledge—O heavens!

IAGO. (The flame of his wrath increases.)

OTH. Where is the horrid pledge?

IAGO. Behold it—it is with horror I give it thee!
[*gives him a handkerchief.*

OTH. No, a soul more cruel—

IAGO. (No più contenta un' anima—
 —No, che giammai si vide!)
 OTEL. { Il cor mi si divide
 { Per tanta crudeltà.

IAGO. (Propizio il ciel m' arride ;
 L' indegna ah sì cadrà.)

OTEL. Che far degg' io?

IAGO. — Ti calma.

OTEL. Lo spero invan.

IAGO. Che dici?

OTEL. Spinto da furie ultrici
 Punirla alfin saprò.

IAGO. Ed oserai?

OTEL. Lo giuro.

IAGO. E amore—

OTEL. Io più nol curo.

IAGO. T' affida ; i tuoi nemici
 Or dunque abatterò.

OTEL. L' ira d' avverso fato

Io più non temerò :

Morrò, ma vendicato ;

Sì—dopo lei morrò.

IAGO. (L' ira d' avverso fato

Temer più non dovrò :

Io son già vendicato,

Di lui trionferò.)

[parte.]

IAGO. { (No, a soul more gratified—
 Could nowhere be found !)

OTH. { My heart is rent asunder
 By cruelty such as this.

IAGO. (Heaven smiles propitious on me ;
 Yes, perish the wretch !)

OTH. What ought I to do ?

IAGO. Be composed.

OTH. In vain dost thou hope it.

IAGO. What say'st thou ?

OTH. Urged on by the avenging Furies,
 I shall know how to punish her.

IAGO. And wilt thou attempt it ?

OTH. I swear it.

IAGO. And loye—

OTH. I am reckless now of that.

IAGO. Take confidence ; and soon I will
 Humble thy enemies.

OTH. I have nothing more malignant
 To dread from the severity of fate :
 I shall die, but avenged ;
 Yes—after her I shall die.

IAGO. (I have nothing farther to dread
 From the severity of fate :
 Now am I revenged ;
 Now shall I triumph.)

SCENA II.

OTELLO solo, indi RODRIGO.

OTEL. E a tanto giunger puote
Un ingannevol cor! — Ma chi s'avanza?
Rodrigo — e che mai brami? —

ROD. A te ne vengo
Tuo nemico, se il vuoi:
Ma al mio voler se cedi,
Tuo amico, e difensor.

OTEL. Uso non sono
A mentire, a tradir. Io ti disprezzo,
Nemico, o difensor.

ROD. (Oh che baldanza!) *[a parte.*
Non mi conosci ancor?

OTEL. Sì, ti conosco,
Perciò non ti pavento;
Sol disprezzo, il ripeto, io per te sento.

ROD. Ah vieni, nel tuo sangue
Vendicherò le offese:
Se un vano amor ti accese,
Distruggerlo saprò.

OTEL. Or or vedrai qual chiudo
Giusto furor nel seno;
Sì, vendicarmi appieno
Di lei, di te dovrò.

a 2.

Qual gioja! all'armi, all'armi!
Il traditor già parmi
Veder trafitto al suol.

SCENE II.

OTHELLO *alone, then* RODERIGO.

OTH. And could her deceitful heart
Lead her to do this!—but who comes?
Roderigo—what wouldst thou with me?

ROD. I come to thee
As thy enemy, if thou so wishest it:
But if thou wilt yield to my request,
As thy friend and defender.

OTH. I am not used
To lie and betray. I despise thee,
Friend or foe.

ROD. (Oh what presumption!) [*aside*.
Knowest thou me not as yet?

OTH. Yes, I know thee,
And therefore it is I fear thee not;
Scorn, I repeat it, is all I feel towards thee.

ROD. Come on, then; with thy blood,
I will avenge my wrongs.
If a foolish love inflame thee,
I shall know how to extinguish it.

OTH. Shortly shalt thou see what just
Indignation I carry in my bosom;
Yes, I will at once be revenged
Upon her, and upon thee.

What joy! To arms! to arms!
Already I seem to behold
The traitor, weltering on the earth.

SCENA III.

DESDEMONA, e detti.

DES. Aimè! fermate—udite— [arrestandoli.
Solo il mio cor ferite,
Cagion di tanto duol.

a 3.

ROD. e { Che fiero punto è questo!
OTEL. { L'indegna a me d'innante!
Pinta ha sul reo sembiante
Tutta l'infedeltà.

DES. Che fiero punto è questo!
L'ingrato a me d'innante
Non cangia di sembiante!
Misera! che sarà?

OTEL. Deh, seguimi.

ROD. Ti seguo.

OTEL. Son pago alfin.

DES. T'arresta!

OTEL. Vanne!

DES. Che pena è questa!
Che fiera crudeltà!

a 3.

OTEL. { Tra tante smanie e tante,
e { Quest' alma mia delira;
ROD. { Vinto è l' amor dall' ira,
Spira vendetta il cor. [partono.

DES. Tra tante smanie e tante,
Quest' alma, che delira,
Su i labbri miei già spira,
Sento mancarmi il cor. [sviene.

SCENE III.

DESDEMONA, *and the above.*

DES. Alas ! hold—hear me— [*arresting them.*
 Strike to this heart alone,
 The cause of all these ills.

a 3.

ROD. { What a moment of agony is this !
 & { The unfaithful one before me !
 OTH. { She has all her infidelity.
 { Depicted on her countenance.

DES. What a moment of agony is this !
 The ungrateful one before me
 Changes not his countenance !
 Wretch that I am, what will become of me ?

OTH. Come, follow me.

ROD. I follow thee !

OTH. At length I am avenged.

DES. Hold !

OTH. Hence !

DES. What torture is this ?

What unsparing barbarity !

a 3.

OTH. { Beneath such overwhelming woes
 & { This soul is driven to madness ;
 ROD. { Love gives place to wrath,
 { The heart breathes nothing but vengeance. [*exunt.*

DES. Beneath such overwhelming woes,
 This soul, driven even to madness,
 Even now flutters on my lip :
 I feel my spirit fail me. [*she faints.*

SCENA IV.

EMILIA, *e detta*; indi *Coro di Popolo*, poi
ELMIRO.

EMI. Desdemona! che veggio? è fuor de' sensi—
Pallor di morte le ricopre il volto!
Misera che farò! chi mi soccorre?
Quale ajuto recarle?
O tu, dell'alma mia parte più cara,
Ascoltami! deh riedi a questo seno—
La tua amica ti chiama.—Ah, non risponde!
Gelo è il petto e la man—chi me la invola?—
Quel barbaro dov'è?—vorrei—che miro?
Apre i languidi lumi. Oh ciel, respiro!

DES. Chi sei?—

EMI. Non mi conosci?

DES. Emilia!

EMI. Ah quella,

Quella appunto son' io.

In sì fatal periglio

Deh segui i passi miei.

DES. Ma potrò mai

Rivederlo?—abbracciarlo?—Ah, se nol sai,

Vanne, cerca, procura—

EMI. E che mai chiedi?

DES. Non so—confusa, oppressa,
In me non so più ritrovar me stessa!

Che smania! aimè, che affanno!

Chi mi soccorre? Oh, Dio!

Per sempre, ah, l'idol mio

Perder così dovrò?

SCENE IV.

EMILIA and the above ; then a Chorus of the People :
afterwards ELMIRO.

EMI. What do I see ? it is Desdemona ! she is out
of herself—

The paleness of death is on her countenance.
Wretch ! what shall I do ? who will aid me ?
Where shall I seek for help ?
O thou, the dearer half of my soul,
Hear me ! return to this bosom—
Thy friend calls thee—alas, she answers not !
Her bosom and her hand are cold !—Who
has snatched her from me ?—
Where is the barbarian ?—would to Heaven—
What do I see ?—
She opens her languid eyes. O Heavens ! I
breathe again.

DES. Who art thou ?

EMI. Dost thou not know me ?

DES. Emilia !

EMI. Yes, yes ; the same, the same ;
Surrounded as thou art with perils,
Come, follow my footsteps ;
Save thyself, for pity's sake.

DES. But shall I ever
Behold him again ?—embrace him again ?—
Ah, if thou knowest not,
Go, seek, find him—

EMI. And whom dost thou seek ?

DES. I know not. Confused, overwhelmed,
I no longer recognise my former self !

What delirium ! what anguish !
Who will succour me ? O Heavens !
And am I then doomed for ever
To lose the idol of my heart ?

Barbaro ciel tiranno !

Da me se lo dividi,

Salvalo almen : me uccidi :

Contenta io morirò.

Qual nuova a me recate ?

Men fiero se parlate,

Si rende il mio dolor.

Coro. Frema il mio core e tace.

DES. De' detti è più loquace—

E quel silenzio ancor—

Che smania ohimè ! che affanno !

Chi mi soccorre, oh Dio ?

Per sempre hai l' idol mio

Perder così dovrò ?

Men fiero se parlate,

Si rende il mio dolor.

De' detti più loquace,

E quel silenzio ancor.

Ah ditemi almen voi —

[*al Coro che arriva.*]

Coro. Che mai saper tu vuoi ?

DES. Se vive il mio tesor,

Coro. Vive, serena il ciglio—

DES. Salvo dal suo periglio ?

Altro non chiede il cor.

ELM. Qui !—indegna !

DES. (Il genitore !)

ELM. Del mio tradito onore

Come non hai rossor ?

Coro. Oh ciel ! qual nuovo orror !

DES. L' error d' un infelice !

Pietoso in me perdona :

Se il padre m' abbandona,

Da chi sperar pietà ?

Cruel, un pitying powers!
 If ye tear him from me,
 At least save him: kill me at once:
 I shall die content.

What tidings do you bring?
 Less distressing is it, if you speak—
 Less the anguish of my mind.

Cho. The heart shudders, and is silent!

DES. But words are more eloquent—
 And still this silence—
 What madness, alas! what trouble!
 Heavens! who will assist me?

Ought I for ever thus to lose
 The idol of my heart?
 My grief is less poignant, if you speak,
 And less the trouble of my mind.

Words are far more eloquent,
 And still this silence is observed.

Ah, tell me, you at least—
[to the Chorus entering.]

Cho. What wouldst thou know?

DES. If the treasure of my heart still lives.

Cho. He lives—clear that sorrowful brow.

DES. Is he then safe from danger?—
 My heart asks no more.

ELM. What, here!—worthless woman!

DES. (My father!)

ELM. Hast thou no shame
 Of having betrayed my honour?

Cho. O Heavens! what new horror is this?

DES. Have compassion on me,
 And pardon the errors of an unhappy
 woman:
 If my father desert me,
 Where am I to look for pity?

ELM. No, che pietà non meriti:
 Vedrai fra poco, ingrata,
 Qual pena è riserbata
 Per chi virtù non ha.

DES. Palpita il cor nel petto,
 A quel severo aspetto
 Più reggere non sa!

ELM. Odio, furor, dispetto,
 Han la pietà nel petto
 Cangiata in crudeltà.

Coro. Se nutre nel suo petto
 Un impudico affetto,
 Giusta è la crudeltà.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ELM. No, thou art unworthy of pity ;
 Thou shalt shortly see, ungrateful one,
 What punishment is reserved
 For those who abandon their duty.

DES. How my heart throbs in my bosom !
 At that look of severity
 I can no longer contain myself.

ELM. Hate, fury, indignation,
 Have changed every feeling of pity
 In this bosom into cruelty.

Cho. If she cherishes in her bosom
 An unlawful affection,
 Such cruelty is just.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Stanza da letto.

EMILIA, e DESDEMONA in semplicissime vesti abbandonata sù di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.

DESDEMONA e EMILIA.

DES. Ah!

EMI. Dagli affanni oppressa
Parmi fuor di se stessa!
Che mai farò? Chi mi consiglia! Oh
Cielo,
Perchè tanto ti mostri a noi severo?

DES. Ah! no, di rivederlo io più non spero!

EMI. Rincorati: m'ascolta: in me tu versa
Tutto il tuo duol; nell'amistà soltanto
Puoi ritrovar alcun conforto: Ah, parla.

DES. Che mai dirti poss'io?
Ti parli il mio dolore—il pianto mio.

EMI. Quanto mi fai pietà! ma almen procura
Da saggia che tu sei
Di dar tregua per poco alle tue pene.

ACT III.

SCENE I.

A Bed Room.

EMILIA ; DESDEMONA, *in simple attire, stretched on a seat, and buried in the deepest grief.*

DESDEMONA and EMILIA.

DES. Ah !

EMI. She appears to be oppressed
With sorrow and affliction !

What shall I do ? No one to advise me !

Oh Heaven ! why dost thou show

Thyself so severe towards us ?

DES. Ah, no, I shall never hope to see him more !

EMI. Take courage : hear me :

Let me partake in thy grief :

It is in friendship only

— That thou wilt find some comfort.

Ah, speak.

DES. What can I reveal to thee ?

My tears and sorrows speak to thee.

EMI. How I commiserate in thy misfortunes !

But at least, let thy good sense

Govern this excess of grief.

DES. Che dici ? che mai pensi ? in odio al cielo,
A mio padre, a me stessa : a duro esiglio,
Condannato per sempre, il caro sposo
Come trovar poss' io tregua, o riposo !

[sentesi da lungi il Gondoliere, che scioglie all' aura un dolce canto.

Gon. “ Nessun maggior dolore
“ Che ricordarsi del tempo felice
“ Nella miseria*.”

[DES. a quel canto si scuote.

DES. Oh ! come infino al core
Giungon quei dolci accenti !

[alzasi, e con trasporto si avvicina alla finestra.

Chi sei che così canti ?—Ah, tu rammenti
Lo stato mio crudele !

EMI. E' il gondoliere, che cantando, inganna
Il cammin sulla placida laguna
Pensando ai figli, mentre il ciel s' imbruna.

DES. Isaura !—Isaura !

EMI. Essa l' amica appella,
Che all' Affrica involata a se vicina
Quì crebbe, e quì morì—

DES. Infelice ancor fosti
Al par di me. Ma or tu riposi in pace—

EMI. O quanto è ver che ratti a un core oppresso
Si riuniscon gli affanni !

DES. What dost thou say?

What dost thou think?—Abhorred of
Heaven,

Of my father, of myself, my husband.

Condemned to exile for ever,

Where seek a term to my grief or rest?

*[a Gondolier is heard at a distance, who
sings a soft air.]*

Gon. "There is no greater woe,

"Than in hours of deep distress

"To recal past happiness.*"

*[on hearing the song, DES. raises
herself.]*

DES. Oh, how those sounds

Penetrate to my inmost heart!

*[she rises, and with transport flies to the
window.]*

Who art thou that singest thus?—Ah! thou
dost remind me

Of my unhappy lot!

EMI. It is the gondolier, who with a song be-
guiles

His way on the placid lake,

Thinking of his sons, as he sees the sky be-
ginning to be overcast.

DES. Isaura! Isaura!

EMI. She calls her friend,

Who was brought a slave from Africa, and
whom

She imagines near to her, but who is no
more.

DES. Thou, too, wert unhappy

Like myself, but now thou reposest in peace.

EMI. Oh! how true it is, that to a heart oppressed
with woe

The sorrows of others easily attach them-
selves!

* Dante.

DES. O tu del mio dolor dolce istrumento!
 [prende l'arpa.

Io te riprendo ancora ;
 E unisco al mesto canto
 I sospiri d' Isaura, ed il mio pianto.

Assisa a piè d' un salice,
 Immersa nel dolore,
 Gemea trafitta Isaura
 Dal più crudele amore ;
 L' aura tra i rami flebile
 Ne ripeteva il suon.

I ruscelletti limpidi
 A' caldi suoi sospiri
 Il mormorio mesceano
 De' lor diversi giri :
 L' aura fra i rami flebile
 Ne ripeteva il suon.

Salce, d' amor delizia,
 Ombra pietosa appresta,
 Di mie sciagure immemore,
 All' urna mia funesta :
 Ne più ripeta l' aura
 De' miei lamenti il suon.

Che dissi ?—Ah, m' ingannai !—Non è del
 canto

Questo il lugubre fin. M' ascolta—O Dio !

[un colpo di vento spezza alcuni vetri
 della finestra.

Qual mai strepito è questo ?

Qual presagio funesto !

EMI. Non paventar ! rimira,
 Impetuoso vento è quel, che spira.

DES. Io credeva che alcuno—Oh, come il cielo
 S' unisce a' miei lamenti !—
 Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

DES. O thou sweet soother of my woes! *[takes her harp.*
 Again I resume thee;
 And in plaintive song
 I mingle the sigh of Isaura and my own
 sorrows:

Seated at the foot of a willow,
 Immersed in grief,
 Complained the hapless Isaura,
 A prey to relentless love;
 The breeze amid the mournful branches
 Repeated the sound.

The lucid rills
 Mingled the murmur
 Of their passing waves
 With her burning sighs:
 The breeze and the mournful branches
 Repeated the sound.

O willow, thou favourite of love!
 Lend thy pitying shade,
 When hushed are all my sorrows,
 To my sad urn:
 When the breeze no more repeats
 The sounds of my lament.

What have I said?—Ah, I was wrong!—
 This is not the end
 Of the melancholy song. Hear me—O
 Heavens!

*[a blast shatters some of the panes
 of the window.*

What noise is that?

What fatal presage!

EMI. Fear not! look,
 It is only the wind that blew with violence.

DES. I thought that some one—Oh, Heavens,
 Sympathizes in my laments!—
 Listen to the end of this plaintive ditty.

Ma stanca alfin di spargere

Mesti sospiri e pianto,

Morì l'afflitta vergine,

Ahi! di quel salce accanto

Morì—Che duol! l'ingrato! Ahimè, che il
pianto

Proseguir non mi fa? Parti, ricevi

Da' labbri dell'amica il bacio estremo.

EMI. Ah, che dici?—obbedisco—Oh, come io
tremò! [parte.

DES. Deh, calma, O ciel, nel sonno
Per poco le mie pene;
Fa che l'amato bene
Mi venga a consolar.

Se poi son vani i preghi,
Di mia breve urna in seno
Venga di pianto almeno
Il cenere a bagnar.

[ella cala la tendina, e si getta sul letto.

SCENA II.

OTELLO s'introduce nella stanza di DESDE-
MONA per una secreta porta, tenendo in
mano un accesa lucerna, ed un pugnale:
in fine LUCIO.

OTEL. Eccomi giunto inosservato e solo
Nella stanza fatal—Iago involommi
Al mio vicin periglio. Egli i miei passi
Dirigere quì seppe. [rimane per un mo-
mento attonito, indi attento guarda in giro.
Il silenzio m'addita

But wearied at length of pouring forth
Her sighs and laments,

Alas! the afflicted virgin
Breathed her last under that willow!

She breathed her last—How, sad! the un-
grateful man!

Alas, I am unable to continue
The melancholy song! Go, receive,
From the lips of thy friend, her last kiss.

EMI. Ay, what say'st thou?—I obey—Oh, what
trembling seizes me! *[exit.*

DES. Oh, calm, ye Heavens! in slumber
For a while at least, my sorrows;
Grant me that the beloved of my heart
May come to console me.

But if my prayers are in vain,
Let him shortly come at least,
To bathe with his tears
The dust within my urn.
*[she draws the curtain, and throws
herself on the bed.]*

SCENE II.

OTHELLO enters the chamber of DESDEMONA by a
secret door, holding in the one hand a lighted
lamp, and in the other a dagger: lastly, LUCIO.

OTH. Alone and unobserved I have reached
The fatal chamber—Iago has rescued me
From the danger that awaited me. He knew
How to guide my footsteps hither.

*[he remains for a moment lost in thought,
then he looks carefully around.]*

This silence declares
That, secure of my departure,

Ch' ella, di mia partenza omai sicura,
Sogna il rivale, e più di me non cura.

[riguardando verso la tendina del letto.

Quanto t'inganni! ora egli è al suol trafitto,

Che dissi?—Ah omai si compia il mio delitto!

[pian piano si avvicina al letto, ed apre le tendine nel massimo tumulto del cuore.

Che miro? aimè!—quegli occhi, abbenchè chiusi,

Pur mi parlano al cor! quel volto in cui

Natura impresso i più bei pregi sui,

Mi colpisce, m'arresta!

[confuso, s'allontana dal letto.

Ma se più mio non è—perchè serbarlo

Struggasi. E chi mai puote

[avvicinandosi di nuovo a lei.

Riprodurne l'egual.

[indi si allontana da lei perplesso ed irresoluto.

E' sua la colpa,

Se il mio temuto aspetto

L'allontana da me? Perchè un sembiante,

Barbaro ciel; non darmi, in cui scolpito

Si vedesse il mio cor?—che forse—allora—

Che dico?—E il tradimento

Non merta il mio rigor? Mora l'indegna!

[avvicinandosi di nuovo al letto.

Ahi, trema il braccio ancor: crudele indugio!

[rimirando la face.
Eccone la cagion—tolgasi—O notte,

[posa la face a terra.

Che mi devi sul ciglio eternamente

She dreams of my rival, and cares no more
for me.

[looking towards the curtains of the bed.]

How much thou art deceived ! soon shall he
lie stretched on the earth—

What have I said ?—No, never let my criminal wish be fulfilled !

[he advances softly towards the bed, and opens the curtains in the greatest agitation.]

What do I see, alas !—those eyes, though closed,

Speak to my heart ! that face, on which Nature has impressed the sweetest expression of entreaty,

Overcomes and disarms me !

[confused, he retires from the bed.]

But if she is no longer mine—why spare her ?

Let her perish—and yet where can

[again approaching the bed.]

Another such be found ?

[again he withdraws from her, perplexed and irresolute.]

Here is the fault,

If, dreading the sight of me,
She keeps at a distance from me. Why,
barbarous Heaven !

Didst thou not give me a countenance on
which my heart
Might have been seen pictured ? Then,
perchance—

What do I say ?—Does not her treachery
Merit my rigour ? Let the worthless one
die !

[again approaching the bed.]

Ah, my hand trembles still : cruel delay !

[looking at the light.]

Behold the cause—put out the light.—Onight,

[he places the light on the ground.]

That with thy darkness shouldst eternally

Colle tenebre tue coprir l'orrore
Di questo infausto giorno!

DES. (dormendo.) Amato ben.

OTEL. Che sento?—Ahimè! qual nome!
Sogna, o è pur desta?

[*un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch'ella dorme.*]

Ah, che tra i lampi il cielo
A me più chiaro il suo delitto addita,
E a compir la vendetta ah sì m'invita.

[*un forte tuono si ascolta: DES. si desta, e tra frequenti lampi riconosce OTEL.*]

Iniqua!

DES. Ahimè—che veggio?

Come mai qui giungesti?

Come tu puoi?—ma no—contenta io t'offro

Inerme il petto mio,

Se più quell'alma tua pietà non senté.

OTEL. La tradisti, crudel!

DES. Sono innocente.

OTEL. Ed osi ancor, spergiura?—

Più frenarmi non so.

Rabbia dispetto!

Mi trafiggono a gara.

DES. Ah, padre! ah che mai feci?

E sol colpa la mia, l'averti amato!

Uccidimi se vuoi, perfido, ingrato:

Non arrestare il colpo,

Vibralo a questo core

Sfoga il tuo reo furore:

Intrepida morrò.

OTEL. Ma sappi pria che mori

Per tuo maggior tormento

Che già il tuo bene è spento,

Che Iago il trucidò.

Veil this brow to cover the horror
Of this unhappy day.

DES. (*in her sleep*). My dear beloved!

OTH. What do I hear? Ah, that name!
Sleeps she, or is she awake?

*[a flash of lightning that passes across
the window shows him that she is
asleep.]*

Ah! heaven with its lightnings
Shows me more clearly her crime,
And invites me to complete my vengeance.

[a loud clap of thunder is heard.] DES.
*awakes, and, amid the frequent
flashes of lightning, recognises* OTH.

Wretch!

DES. Ah, what do I see?
How camest thou hither?—
And canst thou? but no—contented I offer
My defenceless bosom,
If that soul is dead to the voice of pity.

OTH. Thou hast betrayed it, cruel one!

DES. I am innocent.

OTH. And darest thou still, perjured one—
I can contain no longer. Rage and fury
rend my heart!

DES. Ah, father! Oh, what have I done?
I alone am culpable in having
Loved thee. Behold! I am thy
Victim, perfidious wretch! do
Not withhold the blow, but aim
It at my heart, dauntless I'll await
The vent of thy impious
Fury, and death.

OTH. But know before thou diest that,
For thy greater affliction,
Thy lover has met with death—
'Twas Iago who slew him.

DES. Che sento, oh Dio! che ascolto?

Fidarti a lui potesti

A un vile—a un traditor?

OTEL. Ah! vile! ben comprendo

Perchè così t'adiri,

Ma inutili sospiri

Or partono dal cor!

DES. Ah, crudel!

OTEL. Di rabbia io fremo!

DES. Ah qual giorno!

OTEL. Il giorno estremo.

DES. Che mai dici?

OTEL. A te sarà.

a 2.

Notte per me funesta,

Fiera crudel tempesta

Accresci coi tuoi fulmini,

Col tuo fragore orribile

Accresci il mio furor!

Il palpito l'orror!

[il temporale cresce, i tuoni si succedono con gran fragore.]

DES. O ciel, se me punisci

E' giusto il tuo rigor.

[i toni cessano, ma i lampi continuano.]

OTEL. Tu d'insultarmi ardisci!

Ed io m'arresto ancor?

DES. Uccidimi—ti affretta,

Saziati alfin, crudel!

OTEL. Si compia la vendetta!

[la trafigge col pugnale.]

DES. Aimè!

OTEL. Mori, infedel!

[OTEL. si allontana dal letto nel massimo disordine, è spavento: cerca di occultare il suo delitto, e l'oggetto del suo

DES. O God, what do I hear? couldst
Thou confide in him?—
In a vile traitor?

OTH. Ah! wretch, I well know the reason
Why dost thou thus provoke
Thyself; but those sighs are useless.

DES. Ah! cruel man.

OTH. I shudder with fury.

DES. Oh what a day!

OTH. It is thy last.

DES. What sayest thou?

OTH. Thy last day.

a. 2.

What a fatal night for me!
Unmerciful, cruel tempest,
Thou increasest with thy
Thunderbolts in me. With thy
Horrid clamour, my fury
Increases the throb of my heart.

*[the storm increases; the peals of
thunder succeed each other with
violence.]*

DES. O Heaven! if thou punishest me,
Thy severity is just.

*[the thunder ceases, but the lightnings
continue.]*

OTH. Darest thou thus insult me!
And do I still withhold my hand?

DES. Kill me—haste thee, cruel man!
To satiate thy vengeance!

OTH. Be my vengeance appeased! *[he stabs her.]*

DES. Ah me!—

OTH. Die, faithless one!

*[OTH. withdraws from the bed in the
greatest disorder and dread; seeks to
conceal his crime, and the object of his*

dolore con tirare le tendine del letto.
Dopo un breve silenzio sentendo
battere.

Che sento?—Chi batte?—

LUC. Otello! [di fuori.

OTEL. Qual voce!—

Occultati atroce

Rimorso nel cor. [OTEL. apre la porta.

Rodrigo?

LUC. Egli è salvo.

OTEL. E Iago?

LUC. Perisce.

OTEL. Ah, chi lo punisce?

LUC. Il cielo—l'amor.

OTEL. Che dici?—e tu credi?

LUC. Ei stesso le trame,

Le perfide brame

Sorpreso svelò.

OTEL. Che ascolto?—

LUC. Ah, già tutti

Deh mira contenti.

OTEL. A tanti tormenti

Più regger non so!

SCENA ULTIMA.

ELMIRO, RODRIGO, con Seguito e detti.

LUC. Ah, sì; la tua colpa

Perdona il Senato,

ELM. Già riedo placato

Qual padre al tuo sen.

ROD. Il perfido Iago

Cangiò nel mio petto

Lo sdegno in affetto:

Ti cedò il tuo ben.

grief, by drawing the curtains of the bed. After a short silence a knocking is heard.

What do I hear?—Who knocks?

LUC. Othello! *[from without.*

OTH. That voice!—

O fierce remorse,

Hide thyself in this heart.

[OTH. opens the door.

Roderigo?

LUC. Is safe.

OTH. And Iago?

LUC. Has perished.

OTH. Ah, who punished him?

LUC. Heaven, and Love.

OTH. What sayest thou—and dost thou believe?

LUC. He himself, surprised,
Revealed his deceit,
And perfidious attempts.

OTH. What do I hear?—

LUC. Yes, all parties
Are now satisfied.

OTH. Under such a weight of anguish
I can no longer contain myself!

SCENE THE LAST.

ELMIRO, RODERIGO, *with Attendants, and the above.*

LUC. Ah, yes; the Senate
Has pardoned your fault.

ELM. I now return appeased,
As a father, to thy bosom.

ROD. The perfidious Iago
Has changed my resentment
Into affection:
I yield to thee thy heart's treasure.

OTEL. Che pena !—

Coro. Che gioja !—

ROD. Accogli nel core
Il pubblico amore,
La nostra amistà.

ELM. La man di mia figlia—

OTEL. La man di tua figlia ! [con sorpresa.

Sì—unirmi a lei deggio—

Rimira !— [scopre la tendina.

ELM. Che veggio ?—

OTEL. Punito m'avrà— [si uccide.

Tutti. Ah !

FINE.

OTH. What anguish !—

Cho. What joy !

ROD. Receive in thy heart
The public love,
And my friendship.

ELM. The hand of my daughter—

OTH. The hand of thy daughter !—

[*confounded.*

Yes—I must be united to her—

Behold ! [opens the curtain.

ELM. What do I see ?

OTH. I thus punish myself— [*he kills himself.*

All. Ah !

THE END.

OTT. What anguish! —
 CLO. What joy!
 ROD. Receive in thy breast
 The public love
 And my friendship.
 EM. The hand of my daughter —
 OTT. The hand of my daughter! —
 [Confounded]
 Yes — I must be united to her —
 [Overwhelmed]
 EM. What do I say?
 OTT. I thus punish myself — [He kills himself]
 AL. Ah!

LONDON :

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

THE END